

Sophie May

[= Fr. Elise Mayer]

Des Kreuzfahrers Rückkehr

[aus Scotts *Ivanhoe*]

(1824)

*Übersetzung der Ballade »The Crusader's Return« aus
Walter Scotts Roman Ivanhoe. A Romance (1820)*

Es kehrt aus des heiligen Landes Fluren
Mit strahlendem Ruhme der Ritter zurück.
Er trägt von Mühen und Schlachten die Spuren,
Wir lesen sie sichtlich im ernsteren Blick.
5 Das Schild zeigt die Streiche der feindlichen Klingen,
Die Kunde von blutigen Schlachten uns bringen.
So ritt er vor Liebchens Fenster; es klang
Bei dämmernden Sternen sein leiser Gesang:

10 Der Schönen Heil! Dein Ritter, Entzücken!
Er kehrte zurück aus goldenem Land.
Er bringet nicht Schätze — nicht Schätze beglücken —
Ihm blieb ja sein Roß, die tapfere Hand,
Die Sporen, den Feind schnell zu erreichen,
Die Lanze, das Schwerdt, zu muthigen Streichen;
15 Kurz, was ihm sichert des Krieges Glück,
Das — und die Hoffnung auf Thekla's Blick.

Der Schönen Heil, deren Gunst zu erringen,
Der Ritter muthige Thaten übt!
Weit durch die Welten ihr Ruhm wird erklingen,
20 Wo nur man die Kunde der Tapferkeit liebt.
Der Minstrel singet, der Herold verkündet:
>Die Jungfrau schaut an, die schön Ihr hier findet!
Sie ist's, deren Augen begeisternde Gluth
Zu Ascalon spornte des Siegers Muth!

25 Betrachtet ihr Lächeln! — Es schärfte die Klinge,
Die funfzig Weiber zu Wittwen gemacht,
Als Mahomed's Schutz und Kraft zu geringe
Den fallenden Sultan Iconiums bewacht.
Siehst Du die Locken, so sonnig und golden,
30 Beschattend erheben den Nacken, den holden?
Nicht wind' eine Kette Dir fesselnd daraus,
Manch Heidenleben löschten sie aus!<

Der Schönen Heil! Mein Name verschwinde!
Die That, wie ihr Preis — Dein ist er, Dein! —
35 So öffne das Gatter nun, daß ich Dich finde,
Der Abendthau fällt, o laß mich hinein! —
Gewöhnt an Syriens glühendes Leben,
Läßt schauernd der nördliche Hauch mich erbeben.
Die Dankbarkeit banne die Scheu zurück;
40 Ich bringe Dir Ruhm — gewähre mir Glück!

Textnachweise:

- A *Ivanhoe. Vollständig aus dem Englischen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen von Sophie May, Teil 2 (= Walter Scotts Werke. Neu übersetzt, Band 18), Leipzig 1824, S. 36 f.*

B *Ivanhoe. Aus dem Englischen des Sir Walter Scott, 2. Teil (= Walter Scott's Werke, Teil 22), Graz 1828, S. 33–35.*

Varianten, die rein orthographischer Natur sind (z. B. bey/bei) oder nur die Zeichensetzung betreffen, wurden im Apparat zum Text nicht berücksichtigt.